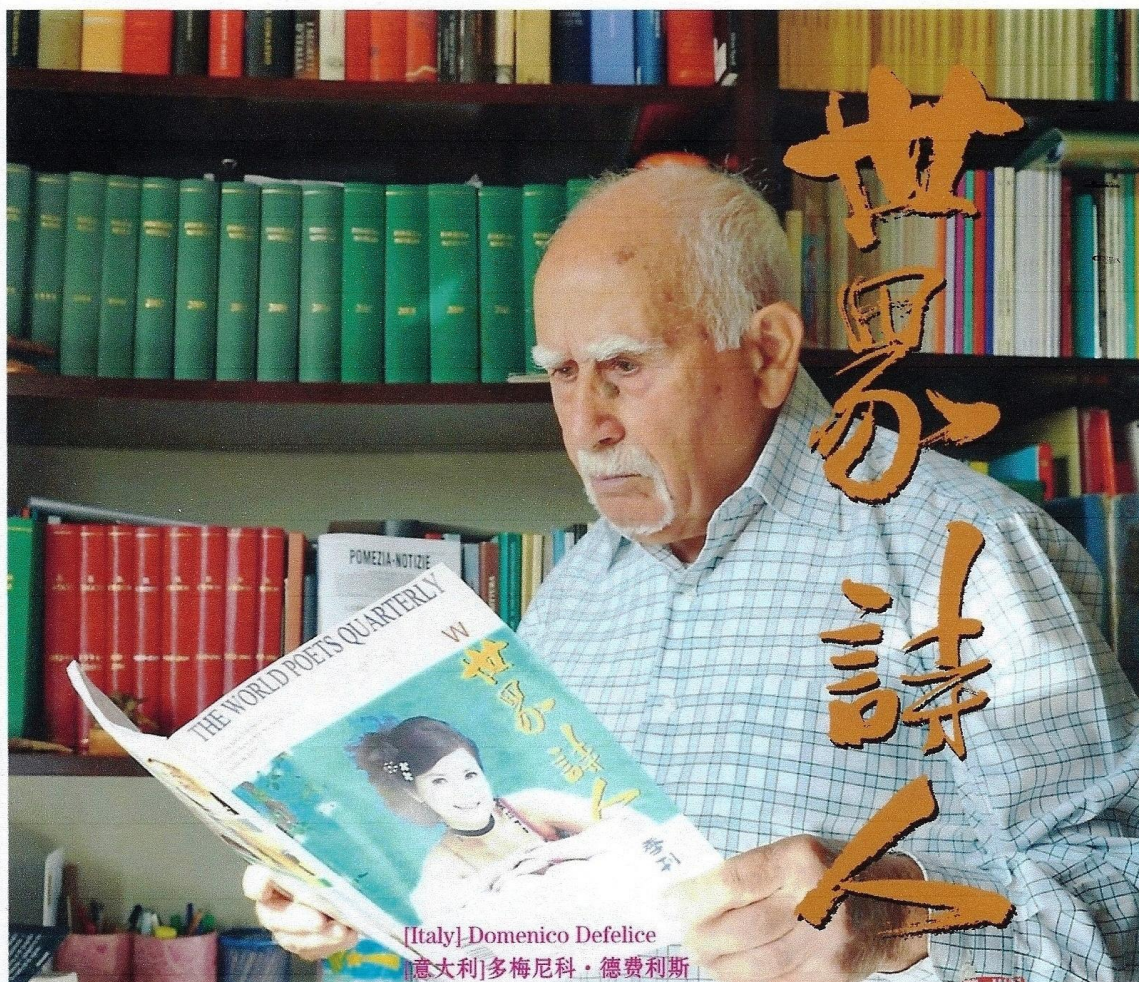


THE WORLD POETS QUARTERLY

混语版 MULTILINGUAL

总第94期 VOLUME No. 94 IN TOTAL

May 8, 2019



[Italy] Domenico Defelice
[意大利]多梅尼科·德费利斯



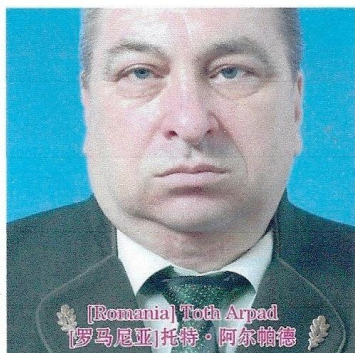
PQ
W

全球发行范围最广的诗刊
世界唯一的以汉语、英语和诗人的母语对照出版的诗刊
国际作家艺术家协会 (IWA) 2001年度国际最佳翻译诗刊
EDIZIONI UNIVERSUM (意大利) 国际最佳诗刊

国际性 权威性 公正性 前卫性 信息性
GLOBAL AUTHORITATIVE OBJECTIVE AVANT-GARDE INFORMATIVE



季刊



[Romania] Toth Arpad
[罗马尼亚]托特·阿尔帕德



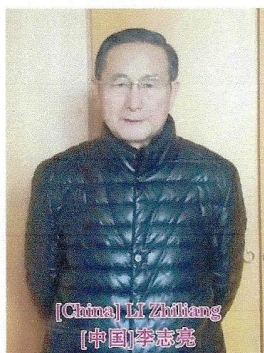
[China] DUAN Guang'an
[中国]段光安



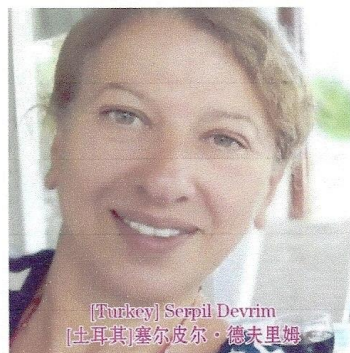
[Saudi Arabia] Thuraya al Azzayed
[沙特阿拉伯]苏拉娅·埃·阿雷德



[Slovakia] Pavol Janik
[斯洛伐克]帕沃尔·雅尼克



[China] Li Zhiqiang
[中国]李志亮



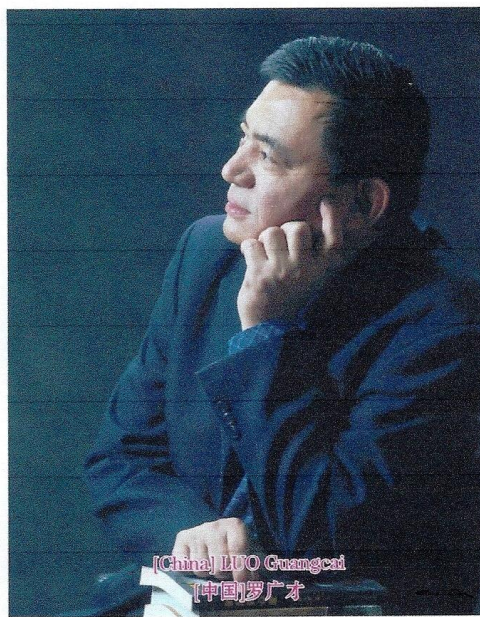
[Turkey] Serpil Devrim
[土耳其]塞尔皮尔·德夫里姆

名家风采

PROFILES OF PERSONAGE



[Italy] Michela Zanarella
[意大利]米凯拉·扎纳雷拉



[China] LUO Guangcai
[中国]罗广才

ISSN 1814-9405 Promote the communication and development of world poetry as well as its translation and research
PRICE: CNY50.00 US\$20.00 EUR20.00 UK £ 15.00 推动世界诗歌的交流和发展, 促进世界诗歌的翻译与研究

[中国]徐春法

我和祖国

祖国啊
我为什么对您爱念深沉
我为什么对您梦牵魂绕
是因为啊
我的生命以此扎根……

祖国啊
我又为什么百感交集
我又为什么意气浩荡
是因为啊
我依靠在您伟大温实的胸怀……

[Kiva] XU Chunfa

Η ΓΕΝΕΤΕΙΡΑ ΜΟΥ ΚΙ ΕΓΩ

Ω, γενέτειρά μου,
γιατί σ' αγαπώ τόσο βαθιά,
γιατί είμαι τόσο ξετρελαμένος με σένα;
Είναι, γιατί η ζωή μου
είναι βαθιά ριζωμένη εδώ……

Ω, γενέτειρά μου,
γιατί τρέχω την κλίμακα των συναισθημάτων,
γιατί πλημμυρίζω με θέληση και κέφι;
Είναι, γιατί ακουμπά
στον λαιμό και μεγάλο σου κόρφο……

(Translated by Zacharoula Gaitanaki)

[Slovakia] Pavol Janik

Nocturne for diabetes (and other two poems)

Diacritical signs
of immortal Dio
appear in the sky.
Dialogues of the diabolic
intersect within us.

Oh divine Diana
preserve our diagnosis,
sugar-beet campaigns and oil fields.

Save within us the diapositive
and make us diametrical.
Diagrams of sorrow
and diamond diadems
we place at your diagonals.
Oh dialectics of dia-marmalades.
Into our diaries we write
our last hour
and the deadline of our posthumous diasporas.
Just so that we don't forget to die
and for the last time decorously deny ourselves nothing.

Pedestrian with absolute right of way

Live life
without a car.
Be slower than a trolley bus.
Be tired.
Be late.
Be unable to get out of the city.
Be unable to arrive at yourself.
Be a pedestrian.
Entire and without impediments.

To subvert the rules
regardless of anything.

Prolonging my understanding

[斯洛伐克]帕沃尔·雅尼克

给糖尿病患者的夜曲（外二首）

不朽的迪欧
在天空呈现
可辨识的迹象。
恶魔的对话
于我们之间贯穿。

啊，神圣的戴安娜
保护我们的诊断，
甜菜营销和油田。

把我们存于幻灯片
使之截然相反。
悲哀的图表
和钻石王冠
我们放在你的对角线。
啊，融于橘子果酱的哲学思辨。
我们把临终时刻
和死后流落他乡的最后期限
写在日记上面。
只是为了我们不忘赴死
且在最后时刻也要优雅地拒绝平凡。

步行者对道路拥有绝对权利

生活中
自己没有车。
比公交车还慢。
疲倦。
迟到。
没办法出城。
自己无法到达想去的地点。
一个步行者。
完全没有障碍。

颠覆了规则
不顾一切。

延长我的合约

For a while I hesitated,
at the place where one enters.
And then so many mirrors
as if after death or during it.
And so many unreal girls
in the shallow depths of the glass.

There, where I entered for the last time
still as a boy with portraits
of Pierre Brice and Lex Barker in a pocket,
was the window of a small wine tavern.
And above it the warning signals
of red pelargonias
had permanently remained.
These inexorable semaphores
which didn't permit me
to speak in the direction of the wind
and turn aside as the wall approached.

I grew up
to the level of salaries,
the length of debts,
to measurable historical latitudes
and to a size
where the era of dieting begins.

Now only my hair grows
slowly and completely pointlessly.
and thus I come
to prolonging my understanding
and ridding myself of the purchasing power
of a powerless Samson.

在有人进去的地方，
我犹豫了片刻。
那有许多镜子
仿佛是在死后抑或是在临死之际。
还有许多梦幻般的女子
在玻璃深处的阴影里。

最后，我进入那里，
进去时我是一个童子，
口袋里装着皮埃尔·布莱斯和莱克斯·巴克的肖像，
那里是一个小酒馆的窗子。
窗戶上面
一直保存着
红色天竺葵的警示标志。
这些无情的信号
不允许我
对着风言语
而是在接近墙壁时向一边转去。

我已长大
足以拿到相当的薪资，
贷款的时间长度，
之于可衡量的历史纬度和规模
那是节制饮食时代的开始。

如今我只是头发慢慢地长了
且毫无意义。
因此我来了
来延长我的合约
同时解除自己
无力的参孙之购买力。

(樱娘 译)

About the author:

Pavol Janík, PhD., (magister artis et philosophiae doctor) was born in 1956 in Bratislava, where he also studied film and television dramaturgy and scriptwriting at the Drama Faculty of the Academy of Performing Arts (VSMU). He has worked at the Ministry of Culture (1983–1987), in the media and in advertising. President of the Slovak Writers' Society (2003–2007), Secretary-General of the SWS (1998–2003, 2007–2013), Editor-in-Chief of the literary weekly of the SWS Literarný týždenník (2010–2013). Honorary Member of the Union of Czech Writers (from 2000), Member of the Editorial Board of the weekly of the UCW Obrys-Kmen (2004–2014), Member of the Editorial Board of the weekly of the UCW Literatura – Umeni – Kultura (from 2014). Member of the Writers Club International (from 2004). Member of the Poetas del Mundo (from 2015). Director of the Writers Capital International Foundation for Slovakia and the Czech Republic (from 2016). Chief Representative of the World Nation Writers' Union in Slovakia (from 2016). He has received a number of awards for his literary and advertising work both in his own country and abroad. This virtuoso of Slovak literature, Pavol Janík, is a poet, dramatist, prose writer, translator, publicist and copywriter. His literary activities focus mainly on poetry. Even his first book of poems, which appeared in 1981, attracted the attention of the leading authorities in Slovak literary circles. Pavol Janík's literary works have been published not only in Slovakia, but also in Albania, Belarus, Belgium, Bulgaria, Canada, Chile, Croatia, the Czech Republic, France, Hungary, India, Israel, Italy, Jordan, Kosovo, Macedonia, Nepal, the Republic of China (Taiwan), Romania, the Russian Federation, Serbia, South Korea, Spain, Syria, Turkey, Ukraine, United Kingdom, the United States of America and Venezuela.

作者简介:

帕沃尔·雅尼克，哲学博士（艺术硕士，哲学博士），1956年生于布拉迪斯拉瓦，在那里的表演艺术大学戏剧学院（VSMU）学习电影和电视戏剧学及编剧。曾在文化部就职（1983—1987年），从事媒体和广告方面的工作。历任斯洛伐克作家协会主席（2003—2007年），斯洛伐克作家协会秘书长（1998—2003年，2007—2013年），斯洛伐克作家协会文学周刊《Literarný týždenník》总编辑（2010—2013年）。系捷克作家协会荣誉会员（自2000年始），捷克作家协会周刊《Obrys-Kmen》的编委会成员（2004—2014年），捷克作家协会周刊《Literatura – Umeni – Kultura》的编委会成员（始于2014年）。国际作家俱乐部成员（始于2004年）。蒙多诗社成员（始于2015年）。斯洛伐克和捷克共和国作家国际基金会主席（始于2016年）。世界作家协会斯洛伐克首席代表（始于2016年）。文学成就和广告作品在国内外获得诸多奖项。此斯洛伐克文学的艺术大师，帕沃尔·雅尼克，还是一位诗人、剧作家、散文作家、翻译家、宣传家和广告文字撰稿人。其文学活动主要侧重于诗歌。1981年，其第一部诗集就引起了斯洛伐克文学界主流作家们的注意。帕沃尔·雅尼克的文学作品不仅在斯洛伐克出版发行，还在阿尔巴尼亚、白俄罗斯、比利时、保加利亚、加拿大、智利、克罗地亚、捷克共和国、法国、匈牙利、印度、以色列、意大利、约旦、科索沃、马其顿、尼泊尔、中国台湾、罗马尼亚、俄罗斯联邦、塞尔维亚、南非、西班牙、叙利亚、土耳其、乌克兰、英国、美国和委内瑞拉出版发行。

世界詩人 季刊

蔡麗雙

总第 94 期

创办者: 张智 余海清 蔡丽双 露丝玛丽·C·威尔金森
创刊日期: 公元1995年5月8日
出版日期: 公元2019年5月8日
主办单位: 国际诗歌翻译研究中心 希腊文学艺术学院
社址: 1550 W 68th Ave, Vancouver, BC, Canada V6P 2V5,
CANADA (加拿大)

编辑部地址: 中国重庆市江北区观音桥邮局031信箱
邮政编码: 400020 电话: 13452083776

荣誉顾问: 白汉伊 陈顺社 吉狄马加

艺术顾问(外国): 克里苏拉·瓦维莉·瓦拉(希腊)

今辻和典(日本) 马悦然(瑞典)

特丽辛卡·佩雷拉(巴西) 弗罗仁汀·司马仁达齐(美国)

米格尔·奥斯卡·梅纳萨(西班牙) 高利克(斯洛伐克)

S·M·伊夫特卡(孟加拉)

李英曦(韩国) 博格米尔·特克威茨(波兰)

阿道夫·P·斯维德柴科夫(俄罗斯)

娜迪娅·契拉·勃普(罗马尼亚)

G·斯登道格-林德伯格(以色列)

奇西·阿桑特(加纳) 乔凡尼·麦利图(爱尔兰)

谢哈布·加尼姆(阿联酋) 毕普拉勃·马加达(印度)

艾伊萨·扎西洛维奇(波黑) 赫伯特·贝克尔(德国)

伊曼纽尔·马休(比利时) 乔治娅·雷诺弗(澳大利亚)

杰顿·凯尔门迪(阿尔巴尼亚) 戴贝儿(法国)

普拉达帕·斯·拉纳(尼泊尔)

维朗妮卡·斯泰克莉·帕普拉瓦内(匈牙利)

库特·F·斯瓦维克(奥地利) 乔瓦尼·坎皮西(意大利)

埃玛·维拉里尔·德·卡马乔(墨西哥)

卡洛斯·艾内斯托·萨尔瓦多(萨尔瓦多)

梦凌(泰国) 森道·哈达(蒙古国)

多布里卡·坎珀雷利(塞尔维亚) 玛丽安·拉森(丹麦)

艺术顾问(中国): 陈巍 春 方 瑛 傅茂寅

谷 羽 顾瑞琪 胡允桓 江 枫 蒋承俊

李正栓 李欣君 李唯中 梨 青 林洪亮

林珍妮 刘安武 刘知白 毛 翰 孙剑平

沈 奇 宋雪祯 屠国平 汪义生 王宏印

许渊冲 许其正 徐曼琳 姚益强 杨宗泽

张子清 张诗剑 张振辉 张秋红 子 午

邹岳汉 (以姓氏字母为序)

社 长: 袁昌明

督 印 人: 蔡耀阳 蔡衍善

特邀总编: 史 英 (新加坡)

特约总编: 唐 诗

特约诗人: 徐春芳

总 编: 蔡丽双(丽莎) 赖廷盼

执行总编: 张 智(野鬼)

客座总编: 张智中 彭智鹏 颜海峰 樱 娘 宣天鉴日 张紫涵

石永浩 张俊峰 陆 峰

常务副总编: 什一杰

副 总 编: 木 兰 朱立坤 周毓明 蔡佩珊

译 审: 杨 虚 朱 玥

美术编辑: 王思梅

法律顾问: 张卓尔

出 版: 环球文化出版社

国际标准刊号: ISSN 1814-9405

定 价: 人民币50元 美金20元 欧元20元 英镑15元

电子信箱: iptrc@126.com iptrc1995@126.com iptrc@163.com

THE WORLD POETS QUARTERLY

VOLUME No.94 IN TOTAL

Founders: Dr. Zhang Zhi Dr. Yu Haitao Dr. Choi Laisheung + Dr. Rosemary C. Wilkinson

Start Date: May 8, 1995

Published Date: May 8, 2019

Sponsor: THE INTERNATIONAL POETRY TRANSLATION AND RESEARCH CENTRE

GREEK ACADEMY OF ARTS AND LETTERS

The Editorial Office Address: P.O.Box 031,Guanyinqiao,Jiangbei District,

Chongqing City,P.R.CHINA

Post code: 400020 Tel:13452083776

Honorary Advisors: Baek Han-yi Chan Sirisuwat Jidi Majja

Art Advisors(Foreign): Chrissoula Varveri-Varra [GREECE] Imatsuji Kazunori [JAPAN]

Goran Malmqvist [SWEDEN]

Florentin Smarandache [USA]

Marian Galik [SLOVAKIA]

Yong Ho-Lee [KOREA]

Adolf P.Shvedchikov [RUSSIA]

G.Stendig-Lindberg [ISRAEL]

Giovanni Malito [IRELAND]

Biplab Majumdar [INDIA]

Ajea Zahirovic [BOSNIA-HERZEGOVINA] Herbert Becher [GERMANY]

Emmanuel Mahieu [BELGIUM]

Jeton Kelmendi [ALBANIA]

Pradeep S.Rana [NEPAL]

Kurt F.Svatek [AUSTRIA]

Emma Villarreal de Camacho [MEXICO] Meng Ling [THAILAND]

Carlos Ernesto Garcia [SALVADOR] Hadaa Sendoo [MONGOLIA]

Dobrica Kamperellic [SERBIA] Marianne Larsen [DENMARK]

Art Advisors(China): Chen Wei Chun Hua Fang Ying Fu Wuyin Gu Yu Gu Yunpu

Hu Yunhuan Jiang Feng Jiang Chengjun Li Zhengshuan Li Xinjun

Li Weizhong Li Qing Lin Hongliang Lin Zhenni Liu Anwu Liu Zhibai

Mao Han Sun Jianping Shen Qi Song Xuedong Tu Guoping

Wang Yisheng Wang Hongying Xu Yuanchong Hsu Chicheng Xu Manlin

Yao Yiqiang Yang Zongze Zhang Ziqing Cheung Szekam Zhang Zhenhui

Zhang QiuHong Zi Wu Zou Yuehan

[Names in alphabetical order]

President: Dr. Changming Yuan

Publisher: CHUA Yiu Yeung Stephen Raymond Chua

Special invited Editor-in-Chief: Dr. Shi Ying (Singapore)

Special Editors-in-Chief: Dr. Tang Shi

Special Poet: Xu Chunfang

Editor-in-Chief: Dr. Choi Lai Sheung (Lisa) Dr.Lai Tingjie

Executive Editor-in-Chief: Dr. Zhang Zhi (Diablo)

Guest Editors: Dr. Zhang Zhizhong Peng Zhipeng Prof. Haifeng Yan Madam Cherry

Dr. Tongtian Jianri Zhang Zihan Shi Yonghao Zhang Junfeng Lu Feng

Contributing Associate Editors: Shi Yijie

Associate Editors: Mu Lan Zhu Likun Dr. Yuming Zhou CHUA Pui Shan Linda

Translation Chief-inspector: Prof. Yang Xu Zhu Yue

Arts Editor: Wang Simei

Legal Adviser: Zhang Zhuoer

Publication: THE EARTH CULTURE PRESS

International Publishing Number: ISSN 1814-9405

PRICE: CNY50.00 US\$20.00 EUR20.00 UK £ 15.00

E-mail: iptrc@126.com iptrc1995@126.com iptrc@163.com

http://blog.sina.com.cn/iptrc1995

http://iptrc.blogspot.com QQ: 531560525 微信WeChat:13452083776